

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.89>

Фатуева Светлана Анатольевна

**МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОБУЧЕНИЮ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА (ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ)**

Актуальность темы обусловлена несоответствием между требованиями федерального государственного стандарта в вопросе сформированности компетенций и фактическими результатами овладения дисциплиной "Практикум по культуре речевого общения", демонстрируемыми студентами-заочниками в лингвистическом вузе. Автор статьи рассматривает проблемы обучения студентов заочной формы обучения семантико-стилистической интерпретации художественного текста и предлагает комплекс учебных приемов и методических рекомендаций по оптимизации данного вида деятельности.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2019/5/89.html](http://www.gramota.net/materials/2/2019/5/89.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2019. Том 12. Выпуск 5. С. 418-422. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2019/5/](http://www.gramota.net/materials/2/2019/5/)

**© Издательство "Грамота"**

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [phil@gramota.net](mailto:phil@gramota.net)

УДК 378.147:811.111

Дата поступления рукописи: 13.03.2019

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2019.5.89>

*Актуальность темы обусловлена несоответствием между требованиями федерального государственного стандарта в вопросе сформированности компетенций и фактическими результатами овладения дисциплиной «Практикум по культуре речевого общения», демонстрируемыми студентами-заочниками в лингвистическом вузе. Автор статьи рассматривает проблемы обучения студентов заочной формы обучения семантико-стилистической интерпретации художественного текста и предлагает комплекс учебных приемов и методических рекомендаций по оптимизации данного вида деятельности.*

*Ключевые слова и фразы:* семантико-стилистическая интерпретация; художественный текст; студенты заочной формы обучения; иностранный язык; лингвистический вуз; методические рекомендации.

**Фатуева Светлана Анатольевна**, к. пед. н.

*Нижегородский государственный лингвистический университет имени Н. А. Добролюбова  
sveilana.nglu@yandex.ru*

### **МЕТОДИЧЕСКИЕ РЕКОМЕНДАЦИИ ПО ОБУЧЕНИЮ БУДУЩИХ ЛИНГВИСТОВ СЕМАНТИКО-СТИЛИСТИЧЕСКОЙ ИНТЕРПРЕТАЦИИ ИНОЯЗЫЧНОГО ТЕКСТА (ЗАОЧНАЯ ФОРМА ОБУЧЕНИЯ)**

В условиях ускоряющегося темпа жизни и модернизации образовательной системы все большую популярность набирают недневные формы обучения. Вузы предлагают абитуриентам новые направления подготовки в рамках заочной формы обучения, в том числе направление «Лингвистика», подразумевающее высокий уровень владения иностранным языком. Однако реальный образовательный процесс в данных условиях характеризуется недостаточной степенью адаптации учебных материалов, подходов, методов и приемов обучения, применяемых на дневном отделении. **Актуальность** данной статьи обусловлена необходимостью оптимизации учебной деятельности студентов – заочников, обучающихся по направлению «Лингвистика».

**Цель** исследования мы видим в рассмотрении существующих проблем в обучении будущих лингвистов семантико-стилистической интерпретации иноязычного текста и разработке методических рекомендаций для оптимизации данного вида учебной деятельности. В рамках поставленной цели решаются следующие **задачи**: выявить противоречия между требованиями федерального государственного образовательного стандарта и реальным уровнем сформированности общепрофессиональных компетенций будущих лингвистов; определить круг проблем, связанных с обучением семантико-стилистической интерпретации текста; разработать алгоритм методических приемов и рекомендаций для оптимизации указанного вида работы.

**Научная новизна** проведенного исследования заключается в разработке методических рекомендаций и приемов обучения будущих лингвистов семантико-стилистическому анализу иноязычного художественного текста для реализации на заочном направлении подготовки студентов.

Согласно федеральному государственному образовательному стандарту высшего образования, требования, предъявляемые к результатам освоения программы бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика», включают такие общепрофессиональные компетенции, как:

- владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3);
- владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6);
- способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7) [7, с. 5].

Семантико-стилистическая интерпретация художественного текста в рамках освоения дисциплины «Практикум по культуре речевого общения» является одним из оценочных средств уровня сформированности вышеуказанных компетенций студентов, обучающихся на 4-м и 5-м курсах заочного отделения НГЛУ им. Н. А. Добролюбова (г. Нижний Новгород) [6, с. 14], а также представляет собой устную часть испытаний в ходе итоговой государственной аттестации будущих лингвистов.

Под интерпретацией текста понимается «когнитивный процесс, направленный на познание и понимание иноязычной культуры посредством выявления концептов как лично значимых смыслов, обеспечивающий культурную осведомленность и пополнение знаний об историко-, социокультурном, аксиологическом фоне» [4, с. 171].

Согласно рабочей программе дисциплины, к студенту предъявляются следующие требования и нормативы в ходе выполнения устной части экзаменационного испытания:

1. Время, отводимое на подготовку студента (чтение и анализ текста), – 60 мин.
2. Длительность ответа – 7-8 минут.
3. Объем художественного текста – 1,5-2 страницы А4.

4. Выразить свое впечатление о тексте, указать затронутые проблемы, атмосферу, назвать главных героев, место и время происходящих событий.

5. Передать основные события текста в 5-6 сложноподчиненных предложениях.

6. Проанализировать мотивы поведения героев, конфликты, подтверждая свои выводы примерами стилистических приемов, использованных в тексте.

7. Выразить основную идею текста, свое отношение и отношение автора к проблеме [6, с. 34].

Из вышеперечисленного следует, что за 60 минут студенту необходимо проделать колоссальную работу, связанную с чтением, семантическим и стилистическим анализом текста, построением структурированного монологического высказывания с использованием изученных лексических единиц. Это подразумевает наличие высокого уровня сформированности навыков и умений выполнения данного вида деятельности.

Опыт работы со студентами заочной формы обучения в лингвистическом вузе показывает, что зачастую подготовленность студента к интерпретации художественного текста в ходе итоговой государственной аттестации оказывается на неудовлетворительном уровне, что обусловлено рядом факторов:

1. Отсутствие учебно-методических материалов по обучению интерпретации текста, разработанных специально для студентов заочного направления подготовки студентов.

Имеющиеся учебные материалы, разработанные для студентов дневного отделения НГЛУ, неспособны решить данной проблемы, так как представляют собой либо список клише для интерпретации, либо пример анализа текста на английском языке без инструкций на русском языке.

2. Отсутствие общих требований к выполнению и критериев оценки данного вида иноязычной деятельности в связи с частой сменой преподавателей на 4-м и 5-м курсах.

3. Дефицит аудиторного времени.

Дополнительную сложность создает тот факт, что анализ отрывков художественных произведений подразумевает возможность оригинальной, отличающейся от версии преподавателя, интерпретации мотивов поведения персонажей, их психологического портрета.

«Оглядка на учителя» не позволяет ученику в полной мере конструировать личностные знания, создавать свой личностный образовательный продукт [5, с. 5]. Нам представляется принципиальным предоставлять обучающимся «возможность для самостоятельного переноса усваиваемых/усвоенных ранее знаний, навыков и умений в новый контекст их использования. Только в этом случае будет развиваться креативная компетенция, являющаяся показателем коммуникативного владения иностранным языком на определенном уровне» [2, с. 179].

Решение обозначенной проблемы заключается не только в разработке для студентов-заочников четких и сжатых инструкций по анализу текста, но и в оптимизации методов обучения данному виду деятельности в ходе аудиторных занятий (с использованием фронтальной, групповой и индивидуальной самостоятельных форм работы студентов).

Работу по обучению семантико-стилистическому анализу художественного текста в целом можно разделить на два этапа: обучение чтению и обучение монологическому высказыванию.

На первом этапе работы по интерпретации художественного текста необходимо сформировать умения ознакомительного (survey reading) и просмотрового чтения (skimming), что подразумевает понимание как минимум 75% текста с целью определения темы, проблематики, идеи текста.

Для формирования данных умений может быть предложен алгоритм следующих учебных действий: а) анализ заголовка с целью выявления возможной проблематики текста; б) чтение абзаца за абзацем, выделение ключевых предложений; в) определение ключевых абзацев, содержащих информацию о мотивах героев, отношении к ним автора; г) поиск в выделенных предложениях стилистических приемов с целью дальнейшего анализа; д) обобщение прочитанного, формулирование выводов о проблемах, поведении героев, конфликте; е) повторное просмотровое чтение текста.

Второй этап работы подразумевает обучение монологическому высказыванию, а именно устный анализ художественного текста, включающий несколько пунктов.

В соответствии с методическими указаниями в освоении дисциплины семантико-стилистическая интерпретация текста должна строиться по следующему плану: вступление, краткий пересказ, интерпретационная часть, заключение (выводы) [6, с. 34]. Монологическое высказывание студента должно быть целостным и иметь логически связанную структуру, все этапы смыслового анализа – служить единой цели.

В целях структурирования и сжатия информации, а также экономии времени в ходе подготовки ответа обучающимся предлагается использовать набор языковых клише, придающих стройность и логичность монологическому высказыванию.

1. Во вступлении необходимо поделиться общим впечатлением о прочитанном тексте, назвать затронутые проблемы и обосновать их актуальность, указать главных и второстепенных героев, время и место действия отрывка.

The story under analysis / I am going to interpret is headlined ... / История, которую я буду анализировать/ интерпретировать, носит заголовок ...

I have mixed feelings about it because on the one hand, ... And on the other hand, ... / У меня смешанные чувства по поводу нее, потому что, с одной стороны, ..., а с другой – ...

I appreciated the story because it raises/touches upon/dwells on some vital issues such as ... / Мне понравилась история, так как она затрагивает актуальные вопросы.

I find the text thought-provoking/instructive/informative. / Я считаю, что текст заставляет задуматься / является поучительным, информативным.

The story covers the time span of ... (one day, several days). / История охватывает промежуток времени в ... (один день, несколько дней).

The main character is ... / Главный герой – ...

The supporting characters are ... / Второстепенные персонажи – ...

2. Пересказ прочитанного отрывка должен быть не длиннее 6-7 предложений и включать ключевые события без деталей, характеристик персонажей, анализа.

The story / plot centres around ... / История разворачивается вокруг ...

In the centre of the plot is ... / В центре истории ...

3. Интерпретационная часть является ключевой частью семантико-стилистического анализа и включает такие аспекты, как:

а) определение типа конфликта (man-against-man, man-against-environment, man-against-himself).

Конфликт по типу man-against-man подразумевает противостояние между двумя людьми, man-against-environment – между главным героем и обществом, обстоятельствами, группой лиц, man-against-himself – внутренний конфликт, где главный герой находится в оппозиции со своими собственными чувствами (стыда, разочарования, неуверенности, сомнения и т.д.).

Отрывок может содержать несколько видов конфликтов, тогда речь идет о множественном конфликте, который можно рассматривать как единый либо выделить в нем главный конфликт, вокруг которого строится повествование;

б) определение протагониста и антагониста.

Протагонист – это главный герой повествования, необязательно является положительным персонажем, антагонист – противоборствующий ему персонаж;

в) анализ эпизодов по схеме: идея – цитата – определение стилистического приема – идея.

Непосредственно интерпретационная часть будет включать анализ ключевых эпизодов, иллюстрирующих развитие персонажей и конфликта в отрывке. Необходимо указать, какой из эпизодов является завязкой, кульминацией и развязкой. Свои выводы студенты подтверждают цитатами, содержащими примеры использования фигур речи.

In the story we observe a man-against-man conflict, where the protagonist is ... and the antagonist is ... / В истории мы наблюдаем конфликт между ... персонажами, из которых протагонист – ..., а антагонист – ...

In the story we observe a multiple conflict, the major one is ... / В истории наблюдаем множественный конфликт, где ключевой – ...

The exposition of the story is the scene ... / Завязка истории – сцена, где ...

The conflict becomes evident in the scene where ... / Конфликт становится очевиден в сцене ...

According to the text ... / As the author put it ... / As it goes in the story... / Как сказал автор ... / Как говорится в тексте ...

Through a case/with the help of metaphor/simile/gradation the author wants to emphasize the idea that ... / Посредством использования метафоры/сравнения/нарастания автор подчеркивает мысль, что ...

Another relevant scene/episode is when ... / Еще один важный эпизод – ...

The climax/outcome is the scene/episode ... / Кульминация/развязка рассказа – сцена, где ...

4. Характеристика персонажей может включать такие параметры, как динамичность – статичность (dynamic – static), объемность – плоскость (round – flat). Персонаж считается динамичным в случае перемены своего отношения, мнения, поведения к концу повествования, и статичным, если в его характере, взглядах не наблюдается никаких перемен. Объемный, сложный персонаж обладает разноплановыми, возможно, противоречивыми характеристиками. Плоского персонажа отличают одна-две черты одного плана (например, нечуткий, доминирующий). Также указывается, описывает ли автор персонажей косвенным образом (посредством поступков, слов, мыслей) или непосредственно, называя конкретные черты характера.

Character-wise, the personages are described directly/indirectly ... both directly and indirectly. / Что касается персонажей, они описаны прямым/косвенным образом.

They are round/flat, dynamic/static. / Персонажи объемные/плоские, динамичные/статичные.

5. Формулирование центральной идеи отрывка может осложняться путаницей таких понятий, как тема, проблема и идея. Под идеей понимается основная мысль автора, его послание читателю. Она не должна упоминать имен персонажей, а представлять собой обобщение относительно рассматриваемых проблем.

Следует отметить, что проблемы, главный конфликт и основная идея текста должны быть сформулированы таким образом, чтобы доказывать одну мысль и служить одной цели, иными словами, они должны быть единообразны и дополнять друг друга.

The theme of the story is that ... / Главная идея истории в том, что ...

6. Заключительный пункт анализа – формулирование своего мнения относительно затронутой проблемы, отношение к мнению автора.

Personally, I appreciated the story because ... / Лично мне понравилась история. I find this story thought-provoking and deep. / Эта история заставляет задуматься.

The story gave me food for thought. / История дает пищу для размышлений.

As for me, I have mixed about the story because, on the one hand, ... and, on the other hand, ... / У меня смешанные чувства по поводу данной истории, так как, с одной стороны, ..., а с другой стороны, ...

Практика преподавания показывает, что даже при наличии адекватных методических материалов студенты заочного отделения не получают достаточно инструкций по обучению семантико-смысловой интерпретации художественного текста. Зачастую обучающимся приходится самостоятельно разбираться в тонкостях анализа, в связи с чем данный вид работы сопряжен со стрессом.

Нам представляется рациональным следующий алгоритм приемов обучения:

1. Самостоятельное ознакомление студентов с методическими рекомендациями (внеаудиторная работа).
2. Презентация интерпретации как вида работы, снятие трудностей, предупреждение возможных ошибок (аудиторная работа).

Важным моментом в обучении студентов смысловой интерпретации текста будет акцентирование их внимания на типичных ошибках с целью их предотвращения:

1) злоупотребление речевыми клише, что лишает ответ студента индивидуальности и создает впечатление поверхностного анализа. Клише позволяют придать анализу стройность и логичность, однако употребление их должно быть оправданно и уместно. В частности, если студент использует фразу “The story gave me food for thought” (История дала мне пищу для размышлений), необходимо пояснить, о чем она заставила его задуматься;

2) слишком подробный пересказ.

В пересказе должны быть опущены ненужные подробности, не отражающие сути проблем и конфликта истории. Не нужно описывать персонажей, выражать свое отношение к ним, цитировать автора. Все эти нюансы раскрываются непосредственно в интерпретационной части и в заключении;

3) разнородность сформулированных проблем, главного конфликта и идеи текста.

Если конфликт связан с противостоянием двух персонажей или является внутренним конфликтом главного героя, то и основная идея истории должна быть сформулирована, исходя из этого. Проблемы, ключевая мысль и конфликт должны быть однородными и находить отражение друг в друге;

4) выбор нерелевантного эпизода.

Для подтверждения своих умозаключений важно привести в пример поведение героев, иллюстрирующее заявленную идею;

5) неточное определение кульминации конфликта.

Кульминация в истории – момент перелома в повествовании, решающее столкновение сторон конфликта, в результате чего наблюдается высокая степень напряженности. Кульминация имеет место ближе к концу повествования, после нее читатель понимает, как изменилось соотношение сил персонажей, их отношение друг к другу, к происходящему;

6) некорректное формулирование основной идеи текста.

Речь идет не только о неправильном понимании посыла автора. Выше говорилось, что главная идея должна быть сформулирована в виде законченного предложения, представляющего обобщение мыслей автора по данной проблематике. Например: The central idea is misunderstanding between people. / Главная идея – непонимание между людьми. Данное утверждение нельзя считать идеей, так как в нем отсутствует какой-либо вывод, это скорее обозначение проблемы или темы текста. Также при формулировании идеи не должны упоминаться имена персонажей, она должна носить обобщающий характер и относиться ко всем людям в подобной ситуации.

3. Анализ отрывка художественного текста во фронтальном режиме с последующим переходом в режим парной работы.

4. Анализ отрывка текста в рамках индивидуальной самостоятельной работы студента (внеаудиторно и аудиторно).

На экзамене студентам необходимо продемонстрировать умение идентифицировать стилистические приемы и объяснять целесообразность их использования автором. Количество примеров не регламентировано, но их должно быть не менее трех для получения удовлетворительной оценки.

В ходе проведенного исследования были решены поставленные задачи и сделаны следующие **выводы**.

1. Существует противоречие между фактическим уровнем сформированности компетенций будущих лингвистов, обучающихся на заочном отделении, и требованиями, предъявляемыми федеральным государственным образовательным стандартом.

2. Обучение семантико-стилистической интерпретации художественного текста студентов-лингвистов заочной формы обучения требует адаптации учебных материалов, методов и приемов обучения, применяемых в работе со студентами дневного отделения.

3. Разработанный алгоритм приемов обучения обеспечивает поэтапную работу по формированию необходимых навыков и умений по семантико-стилистическому анализу художественного текста.

Таким образом, являясь средством оценивания сформированности общепрофессиональных компетенций будущих лингвистов, интерпретация художественного текста на английском языке требует от студентов-заочников трудоемкой предварительной работы. Обучение указанному виду деятельности должно проходить последовательно и включать такие этапы, как: развитие умений ознакомительного и просмотрового чтения иноязычного художественного текста с целью вычленения ключевой информации; конкретизация понятия «семантико-стилистическая интерпретация художественного текста», ее структуры; развитие умений построения

монологического высказывания с опорой на речевые клише, используемые для анализа текста; снятие трудностей, предупреждение возможных ошибок; практика анализа текста во фронтальном режиме с последующим переходом к парной и индивидуальной формам работы.

Предложенные методические рекомендации и приемы оптимизируют указанный вид деятельности и могут быть использованы на последующих этапах обучения по направлению «Лингвистика» на заочном отделении (программа магистратуры).

*Список источников*

1. **Воронцова Т. Ю.** Основы семантико-стилистической интерпретации текста: учебное пособие. Н. Новгород: НГЛУ, 2005. 80 с.
2. **Гальскова Н. Д., Гез Н. И.** Теория обучения иностранным языкам. Лингводидактика и методика: учебное пособие для студ. лингв. ун-тов и фак. ин. яз. высш. пед. учеб. заведений. Изд-е 3-е, стер. М.: Академия, 2006. 336 с.
3. **Голубева К. Г., Колосова Т. Ю., Наумова Т. М.** Тематический словарь: учебно-методические материалы для студентов 4 курса. Н. Новгород: НГЛУ, 2017. 56 с.
4. **Дичковская Е. А.** Особенности обучения интерпретации художественного текста малой формы в вузе // Теория и практика профессионально ориентированного обучения иностранным языкам: материалы VII Международной научно-практической конференции (г. Минск, 15-17 мая 2014 г.). Мн.: Международный университет «МИТСО», 2014. С. 171-175.
5. **Долинин К. А.** Интерпретация текста: французский язык: учебное пособие. Изд-е 4-е. М.: КомКнига, 2010. 304 с.
6. **Коряковцева Н. Ф.** Современная методика организации самостоятельной работы изучающих иностранный язык: пособие для учителей. М.: АРКТИ, 2002. 176 с.
7. **Куренкова Т. П., Загорная Л. П., Ильина С. Ю.** English Graded Course: Fourth Year. Н. Новгород: НГЛУ, 2010. 316 с.
8. **Рабочая программа учебной дисциплины «Практикум по культуре речевого общения». Направление подготовки 25.05.04 «Лингвистика».** Н. Новгород: НГЛУ, 2018. 17 с.
9. **Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по специальности 45.03.02 «Лингвистика» (уровень бакалавриата)** [Электронный ресурс]. URL: <http://fgosvo.ru/news/7/400> (дата обращения: 10.03.2019).

**METHODOLOGICAL RECOMMENDATIONS FOR TEACHING  
SEMANTIC AND STYLISTIC INTERPRETATION OF A FOREIGN TEXT TO FUTURE LINGUISTS  
(DISTANT LEARNING)**

**Fatueva Svetalana Anatol'evna**, Ph. D. in Pedagogy  
*Linguistics University of Nizhny Novgorod*  
*svetlana.nglu@yandex.ru*

Relevance of the study is conditioned by the gap between the requirements of the Federal State Educational Standard concerning the level of competences and extra-mural linguistic students' actual achievements in studying the discipline "Practical Course of the Culture of Speech Communication". The author examines the problems of teaching semantic and stylistic interpretation of a fiction text to extra-mural students and suggests a set of educational techniques and methodological recommendations focused on optimizing this kind of activity.

*Key words and phrases:* semantic and stylistic interpretation; fiction text; extra-mural students; foreign language; linguistic higher education establishment; methodological recommendations.